

## A. CONSIDERACIONES BÁSICAS PARA LA CREACIÓN DE PLANTILLAS LÉXICAS DENTRO DEL MLC (basadas en las reuniones con Socorro Bernardos (UPM), Rocío Jiménez Briones (UAM) y María Beatriz Pérez Cabello de Alba (UNED) el 8/11/2007 y el 23/04/08).

1. **Una plantilla léxica (PL)** consiste en un módulo con información semántica (componente semántico) y otro con información sintáctica (componente sintáctico), cada uno de los cuales se separa mediante corchetes []. Opcionalmente, la información pragmática puede aparecer en su propio módulo al principio de la PL entre <...>:

<rasgos pragmáticos> [representación semántica] + [representación sintáctica] =  
plantilla léxica verbal

2. **LA PARTE SINTÁCTICA** se corresponde con las estructuras lógicas (EELL) de la Gramática del Papel y la Referencia (GPR; Van Valin & LaPolla 1997; Van Valin 2005). Este componente presenta información sobre:
  - a. la estructura argumental o número de participantes obligatorios: x, y, z;
  - b. la clase verbal o herencia léxica, representada por el predicado que se corresponde con un primitivo semántico: **feel'**, **exist'**, **be'**, **move'**, **know'**, **think'**;
  - c. la interfaz con la sintaxis, es decir, cómo los distintos tipos de EELL se corresponden con las estructuras sintácticas;
  - d. la relación argumental con la parte semántica. Se sobreentiende que la 1ª variable externa que aparece en la EL (normalmente x) se corresponde con la variable interna 1 de la parte semántica, la 2ª variable (normalmente y) con la variable interna 2, y la 3ª variable (normalmente z) con la variable interna 3. De esta manera ya no hace falta ligar las variables externas y las internas en la PL, a no ser que sea una excepción a lo anterior.

De momento, se seguirá la formalización usada en la GPR con respecto a la posición de las variables externas, uso de corchetes, paréntesis, etc.

Computacionalmente, si no se incluye una EL en una plantilla léxica se entiende que ese predicado hereda la de su hiperónimo inmediato. No obstante, lingüísticamente se pueden seguir incluyendo o no según las necesidades.

Para cada verbo se elegirá su EL adecuada siguiendo los tests propuestos en Van Valin (2005) o Mairal Usón y Cortés (2006). En español, es también muy interesante el trabajo de González Vergara (2006). Éstos son los tipos de EELL propuestos en la GPR:

VERB CLASS	LOGICAL STRUCTURE	EXAMPLE	INSTANTIATION OF LS
State	<b>predicate'</b> (x) or (x,y)	See	<b>see'</b> (x,y)
Activity	<b>Do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> (x) or (x,y)])	Run	<b>do'</b> (x,[ <b>run'</b> (x)])
Achievement	INGR <b>predicate'</b> (x) or (x,y), <i>or</i> INGR <b>do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> (x) or (x,y)])	Pop (burst into tears)	INGR <b>popped'</b> (x)
Semelfactive	SEML <b>predicate'</b> (x) or (x,y) SEML <b>do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> (x) or (x,y)])	glimpse, cough	SEML <b>see'</b> (x,y)
Accomplishment	BECOME <b>predicate'</b> (x) or (x,y), <i>or</i> BECOME <b>do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> (x) or (x,y)])	Receive	BECOME <b>have'</b> (x,y)
Active accomplishment	<b>Do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> <sub>1</sub> (x, (y))] & INGR <b>predicate'</b> <sub>2</sub> (z,x) or (y))	Drink	<b>do'</b> (x,[ <b>drink'</b> (x,y)]) & INGR <b>consumed'</b> (y)
Causative accomplishment	$\alpha$ CAUSES $\beta$ where $\alpha$ , $\beta$ are LS of any type	Kill	[ <b>do'</b> (x, $\emptyset$ )] CAUSE [BECOME [ <b>dead'</b> (y)]]

Tabla 1. Estructuras lógicas en la GPR (adaptado de Van Valin 2005)

Algunas aclaraciones:

- BECOME equivaldría a PROC & INGR: según Van Valin (2005: 44), las 2 siguientes estructuras lógicas, que representan algo así como “me enfrié”, es decir, hay un proceso de cambio de temperatura que acaba necesariamente en un estado final de frío, serían equivalentes:

BECOME **cold'** (x) = PROC **cold'** (x) & INGR **cold'**(x)

Este nuevo operador PROC es muy útil en aquellas lenguas que léxicamente representan un proceso independiente de su punto final o estado resultante – viz. *me estoy enfriando*. Por cierto, PROC, a diferencia de BECOME, INGR y SEML, no ocurre nunca con verbos de actividad, sólo con estados.

Para facilitar la elaboración y comprensión de la información del módulo sintáctico, continuaremos empleando BECOME en nuestras representaciones cuando no haya necesidad de distinguir estos dos subprocesos.

- En las PPLL del MLC los **predicados** que aparecen en las EELL son siempre primitivos semánticos que identifican a ese verbo con su clase verbal correspondiente (herencia léxica). Estos primitivos se corresponden con los archilexemas verbales identificados mediante factorización léxica en el Modelo Lexemático Funcional (MLF; Martín Mingorance 1998; Faber & Mairal Usón 1999) y/o con los primitivos semánticos del Metalenguaje de la Semántica Natural (*Natural Semantic Metalanguage*; Wierzbicka 1996; Goddard & Wierzbicka 2002, 2005, 2007). Esto quiere decir que en los ejemplos de la Tabla 1, **run'**, **popped'**, **drink'**, **consumed'** y **dead'**, al no ser términos primitivos, deben ser sustituidos por sus correspondientes archilexemas y/o primitivos semánticos apropiados:

Lexical domain	Nuclear term
EXISTENCE	be/happen
CHANGE	become
POSSESSION	have
SPEECH	say
EMOTION	feel
ACTION	do, make
COGNITION	know, think
MOVEMENT	move (go/come)
PHYSICAL PERCEPTION	see / hear / taste / smell / touch
MANIPULATION	use

Tabla 2. Dominios léxicos y archilexemas en el MLF (Mairal Usón & Faber 2007: 147)

3. **EL COMPONENTE SEMÁNTICO** contiene todos aquellos parámetros semánticos que diferencian a cada uno de los verbos que forman una misma clase léxica. Esta parte semántica se crea utilizando: a) el inventario de funciones léxicas de la Teoría del Significado y el Texto (*Meaning and Text Theory*, MTT; Mel'cuk 1989; Mel'cuk *et alii* 1995; Alonso Ramos 2002), b) la lista de primitivos semánticos del Metalenguaje de la Semántica Natural, c) así como palabras no primitivas del lenguaje natural que, en una fase posterior de la investigación, quedarían definidas en base a los primitivos en una ontología específica de nombres y adjetivos.
- a. Respecto a las **funciones léxicas**, puesto que nosotros las vamos a utilizar de un modo diferente al empleado en MTT, es decir, paradigmáticamente para definir los predicados verbales, no sintagmáticamente para establecer selecciones léxicas, de ahora en adelante las consideraremos “funciones semánticas”. Cada función, en mayúsculas, ha de tomar siempre un argumento o rasgo. Éstos pueden ser: variables internas (los subíndices numéricos 1, 2, 3), primitivos semánticos, otras funciones semánticas, palabras no primitivas e hiperónimos. Hasta la fecha, éstas son las funciones semánticas identificadas, a las que hay que añadir las propuestas por Alonso (2002) y las que puedan ir surgiendo según se va avanzando en el análisis:

<b>Semantic Function</b>	
<b>MTT Lexical Functions (with their application adapted to paradigmatic structure)</b>	<b>Definition</b>
ABLE	Ability to
ANTI	Antonym/negation
CAUS	Cause
CONT	Continuity/duration
CULM	The highest point
DEGRAD	To get worse
INCEP	The beginning of
INSTR	Instrument/means
INVOLV	Sub-activities implied by the predicate
MAGN	Intense(ly), very [intensifier], to a very high degree
MINUS	Less
OBSTR	To hinder/to work with difficulty
PLUS	More
SYMPT	Physical symptoms
<b>Additional LCM semantic functions</b>	<b>Definition</b>
BECAUSE	Reason
FIGUR	figuratively, metaphorically
LOC	Temporal location
LOCTF	Temporal location future
LOCTP	Temporal location past
LOCT	Temporal location present
LOCIN	Spatial location with directionality 'in'
LOCAD	Spatial location with directionality 'to'
MANIF	Showing in appearance
MANNER	Manner
MINUSCONTtime	for a short time
PLUSCONTtime	over/for a long period of time
PLUSMAGN	Extremely
PURP	Purpose
RESULT	The sub-activity is a direct, non-cancellable, result of the main predicate
=	Equal
&	And
/	Or

Tabla 3. MTT funciones léxicas & MLC funciones semánticas

No hace falta que los argumentos de las funciones aparezcan entre paréntesis puesto que si la función es binaria y contiene un subíndice numérico, se interpretará ése como uno de sus argumentos y lo que aparezca a su derecha como el otro argumento. Si la función es binaria pero aparece sin subíndices, sus argumentos serán todo lo más inmediato que aparece tanto a su derecha como a su izquierda. Si la función semántica es ternaria y aparece con 2 subíndices numéricos separados entre sí por una coma, éstos se interpretarán como 2 de sus argumentos, siendo el tercero la información que aparece a su derecha. Si la función es de un solo argumento, ése será lo que inmediatamente la siga a su derecha. Además, contamos con el operador o función '&' para separar los patrones semánticos que están al mismo nivel sin relación entre ellos. Abajo se han clasificado de manera provisional las funciones en relación a su naturaleza o significado:

Funciones unarias	Funciones binarias
ANTI	ABLE
CONT	CAUS
CULM	BECAUSE
DEGRAD	INSTR
FIGUR	INVOLV
LOC	LOCIN
MAGN	LOCAD
MINUS	MANIF
OBSTR	MANNER
PLUS	PURP
INCEP	RESULT
	SYMPT
	&
	=
	/

Tabla 4. Naturaleza de las funciones semánticas del MLC

Veamos cómo quedarían formalizadas las siguientes definiciones, en concreto las secciones subrayadas, de los verbos *alarm* y *pinchar*:

**alarm:** *to frighten somebody, making them feel anxious about something unpleasant or dangerous in the future.*

[RESULT<sub>2</sub> SYMPT<sub>2</sub> anxiety BECAUSE LOCTF somethingbad]

RESULT es una función binaria porque expresa cómo el predicado principal resulta en algo o alguien diferente. Así, se interpreta el subíndice 2 como uno de sus argumentos (en donde resulta algo) y todo lo que sigue como el segundo argumento (el resultado en sí): SYMPT<sub>2</sub> anxiety BECAUSE LOCTF somethingbad.

SYMPT es una función binaria porque relaciona al participante que siente algo y el sentimiento expresado. Por esto, el que tiene el síntoma, es decir, el participante 2, se interpreta como el primer argumento y el resto (ese síntoma) el segundo: anxiety BECAUSE LOCTF somethingbad.

BECAUSE expresa la razón que algo o alguien tienen debido a otra cosa. Por lo tanto, es una función binaria que toma ‘anxiety’ como uno de sus argumentos y ‘LOCTF somethingbad’ como el otro.

LOCTF es una función unaria que expresa la localización en el futuro de algo o alguien. Su único argumento es pues ‘somethingbad’.

**pinchar:** *molestar a alguien repetidamente con la intención de que se enfade.*

[MANNER<sub>1</sub>repetido & PURP<sub>1</sub> CAUS<sub>2</sub> SYMPT<sub>2</sub>enfado]

MANNER es una función binaria que expresa el modo en el que algo/alguien llevan a cabo un evento. En este caso, toma como argumentos el subíndice 1 (el argumento que realiza algo de una manera) y ‘repetido’ (la manera en la que se realiza).

PURP introduce un nuevo patrón semántico que refleja el propósito de alguien de hacer algo, separado de MANNER mediante '&'. Es por tanto una función binaria con dos argumentos: 1 y 'CAUS<sub>2</sub>SYMPT<sub>2</sub>enfado'.

CAUS es otra función binaria cuyos dos argumentos quedan satisfechos a través del subíndice 2, que marca el participante que causa algo, y 'SYMPT<sub>2</sub>enfado', el nuevo sentimiento de enfado causado en 2.

Lo que sigue son ejemplos de funciones semánticas + los distintos tipos de argumentos:

(1) **Función + hiperónimo:**

**annoy:** *to anger somebody a little*

[MINUSanger]

(2) **Función + variable interna:**

**pinchar:** *molestar a alguien repetidamente con la intención de que se enfade.*

[MANNER<sub>1</sub>...]

(3) **Función + función:**

**pinchar:** *molestar a alguien repetidamente con la intención de que se enfade.*

[PURP<sub>1</sub> CAUS...]

(4) **Función + primitivo(s) semántico(s):**

**alarm:** *to frighten somebody, making them feel anxious about something unpleasant or dangerous in the future.*

[...LOCTF somethingbad]

(5) **Función + palabra no primitiva:**

**alarm:** *to frighten somebody, making them feel anxious about something unpleasant or dangerous in the future.*

[...SYMPT<sub>2</sub> anxiety...]

(6) **Función + variable interna & variable interna<sup>1</sup>:**

---

<sup>1</sup> Hasta la fecha, ésta es la forma en la que se está representando la reciprocidad en el módulo semántico: mediante la unión de dos variables internas que funcionan como un único argumento de la misma función semántica. Así, la parte semántica de la plantilla de *enemistar* refleja una oración como *La política enemistó a mis amigos*, donde se interpreta que la política causó que mis amigos se enfadaran los unos con los otros, no cada uno individualmente.

**Enemistar:** *enfadar a alguien, haciendo que deje de ser su amigo.*

[...RESULT<sub>2&3</sub> ANTI SYMPT<sub>2&3</sub>amistad]

- b. En relación a los **primitivos semánticos**, son específicos de cada lengua y se escriben en minúsculas. Éste es el listado más actualizado del que disponemos, que varía en algunos primitivos respecto del que se estaba usando hasta ahora:

Gramatical category	NSM Semantic Primes	Spanish exponents
Substantives	I, YOU, SOMEONE/PERSON, PEOPLE, SOMETHING/THING, BODY	YO, TÚ, ALGUIEN/PERSONA, GENTE, ALGO/COSA, CUERPO
Determiners	THIS, THE SAME, OTHER/ELSE	ESTO, LO MISMO, OTRO
quantifiers	ONE, TWO, SOME, ALL, MANY/MUCH	UNO, DOS, ALGUNOS, TODO, MUCHO
Evaluators	GOOD, BAD	BUENO, MALO
Descriptors	BIG, SMALL	GRANDE, PEQUEÑO
Augmentor, Intensifier	VERY, MORE	MUY, MÁS
Mental predicates	THINK, KNOW, WANT, FEEL, SEE, HEAR	PENSAR, SABER, QUERER, SENTIR, VER, OÍR
Speech	SAY, WORDS, TRUE	DECIR, PALABRAS, VERDAD
Actions, events, movement, contact	DO, HAPPEN, MOVE, TOUCH	HACER, PASAR, MOVERSE, TOCAR
Location, existence, possession, specification	BE (SOMEWHERE), THERE IS/EXIST, HAVE, BE (SOMEONE/SOMETHING)	ESTAR, HAY, TENER, SER
Life and death	LIVE, DIE	VIVIR, MORIR
Time	WHEN/TIME, NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME, FOR SOME TIME, MOMENT	CUÁNDO/TIEMPO, AHORA, ANTES, DESPUÉS, MUCHO TIEMPO, POCO TIEMPO, POR UN TIEMPO, MOMENTO
Space	WHERE/PLACE, HERE, ABOVE, BELOW; FAR, NEAR; SIDE, INSIDE	DÓNDE/SITIO, AQUÍ, ARRIBA, DEBAJO, CERCA, LEJOS, LADO, DENTRO
“Logical” concepts	NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF	NO, TAL VEZ, PODER, PORQUE, SI
Relational substantives	KIND, PART	TIPO, PARTE
Similarity	LIKE	COMO

Tabla 5. Primitivos semánticos en MSN (Goddard & Wierzbicka 2005, 2007)

De una conferencia plenaria de Goddard en 2005 en el *4th International Contrastive Linguistics Conference* es la siguiente tabla que nos puede ser útil para “traducir” algunas de nuestras definiciones:

Semantic primes	Morphosyntactic construction types
ONE, TWO, SOME, MUCH/MANY	Number-marking (incl. duals)
THE SAME, OTHER	Switch-reference, obviation, reflexives, reciprocals
WANT	Imperatives, purposives, “uncontrolled” marking
KNOW, SEE, HEAR, SAY	Evidential systems
WORDS	Delocutive verbs
DO, HAPPEN	Active marking, passive voice, inchoatives
FEEL, THINK	Expressive derivation, experiencer constructions
GOOD, BAD	Benefactives, adversatives
BIG, SMALL	Diminutives, augmentatives
VERY	Superlatives, expressives
NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME	Tense systems (incl. degrees of remoteness)
FOR SOME TIME, IN ONE MOMENT	Aspect (punctual, durative)
ABOVE, BELOW, ON (ONE) SIDE, NEAR, FAR	Elaborate locational deixis
PART OF	Inalienable possession

Tabla 6. Algunos tipos de construcciones morfosintácticas y los primitivos asociados (Goddard & Wierzbicka, 2005)

- c. Respecto a las **selecciones léxicas**, se emplea la función ‘=’. Es una función binaria que toma como primer argumento la variable interna de la que se especifica la restricción y como segundo argumento la restricción misma. Se representa al final de la información semántica, precedida de ‘&’:

**befall:** (Fml)(Lit) *to happen (esp. of unpleasant events)*.

<fml,lit> [happen & 1=unpleasant events]

- d. Las **relaciones de herencia** se representan mediante el hiperónimo más inmediato, situándolo al principio del módulo semántico seguido de ‘&’:

**alarm:** *to frighten somebody, making them feel anxious about something unpleasant or dangerous in the future.*

[frighten & RESULT<sub>2</sub> SYMPT<sub>2</sub> anxiety BECAUSE LOCTF somethingbad]  
 [[(do’ (x, ∅)) CAUSE [feel’ (y, [fear’])]]

4. **EL COMPONENTE PRAGMÁTICO** incluye los rasgos pragmáticos y los parámetros de registro particulares para cada verbo. Se codifican en minúsculas y aparecen antes del módulo semántico de la PL. Si aparece más de un rasgo, se separan por comas: <fml,old>. Siguiendo los tres tipos de funciones pragmáticas de Martín Mingorance (1998: 96-97), encontramos rasgos para cada una de ellas:

- a) la función informativa, donde los lexemas aparecen marcados de acuerdo al tipo de discurso en el que aparecen (*técnico, legal, religioso*);
- b) la función psicológica, donde se expresan elementos subjetivos del tipo *irónico, apreciativo, peyorativo, etc.*;
- c) la función social, concerniente a las circunstancias del intercambio comunicativo como áreas geográficas, normas sociales, etc.

Éstos son los rasgos identificados de momento:

formal	<fml>
informal	<infml>
colloquial	<col>
old-fashioned	<old>
literary	<lit>
emphatic	<emph>
philosophical	<ph>

Tabla 7. Rasgos pragmáticos en el MLC

## B. CÓMO INTERPRETAR UNA PLANTILLA LÉXICA DEL MLC:

1. Primero se lee el **módulo sintáctico**:

**Enrabiatar/enrabiatar:** *enfadar mucho a alguien por motivo leve y durante poco tiempo.*

[[**(do'** (x, Ø)] CAUSE [BECOME **sentir'** (y, [**enfado'**])] = “x hace algo que causa que y se enfade”

2. En segundo lugar se pasa al **módulo semántico**, que se lee de izquierda a derecha:

[MAGNenfadar & BECAUSE<sub>2</sub>motivoleve & MINUSCONTtiempo] = “*enrabiatar/enrabiatar* es *enfadar* mucho a alguien porque éste tiene un motivo leve y por poco tiempo”

3. Así, la PL completa de *enrabiatar/enrabiatar* se interpretaría de la siguiente manera:

[MAGNenfadar & BECAUSE<sub>2</sub>motivoleve & MINUSCONTtiempo] [[**(do'** (x, Ø)] CAUSE [BECOME **sentir'** (y, [**enfado'**])]= “en *enrabiatar/enrabiatar* x hace algo que causa que y se enfade, y se enfade mucho, por un motivo leve y durante poco tiempo”

4. La **información pragmática**, si la hay, se lee al final:

**be:** (literary) (philosophical) *to exist in space or time.*

<lit,ph> [LOCIN/LOCTexist] [**exist'**(x)] = “en *be* x existe en el espacio o en el tiempo en el discurso filosófico y literario”

### OBRAS CITADAS

Alonso Ramos, Margarita (2002). “Colocaciones y contorno en la definición lexicográfica” *Lingüística española actual* 24(1): 63-96.

Faber, Pamela y Ricardo Mairal Usón (1999). *Constructing a Lexicon of English Verbs*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Goddard, Cliff y Anna Wierzbicka (2002). *Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

--- (2005). “Universal human concepts as a basis for Contrastive Linguistics”. Conferencia plenaria leída en *The Fourth International Contrastive Linguistics Conference*. Universidad de Santiago de Compostela, septiembre 2005.

--- (2007). “NSM analyses of the semantics of physical qualities”, *Studies in Language* 31 (4): 761-800.

González Vergara, Carlos (2006). “La Gramática del Papel y la Referencia: una aproximación al modelo”. *Onomázein* 14 (2006/2): 101-140.

Mairal Usón, Ricardo y Francisco José Cortés Rodríguez (2006). “An overview of Role and Reference Grammar”. En Ricardo Mairal Usón, M<sup>a</sup> Ángeles Escobar Álvarez, M<sup>a</sup> Sandra Peña Cervel y Eva Samaniego, eds., *Current Trends in Linguistic Theory*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp. 97-175.

Martín Mingorance, Leocadio (1998). *El Modelo Lexemático-Funcional. El legado lingüístico de Leocadio Martín Mingorance* [ed. A. Marín Rubiales]. Granada: Universidad de Granada.

Mel’cuk, Igor (1989). “Semantic primitives from the viewpoint of the Meaning-Text Linguistic Theory”, *Quaderni di semantica* 10 (1): 65–102.

Mel’cuk, Igor, A. Clas y A. Polguère, A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve (Belgium): Duculot/ Aupelf - UREF.

Van Valin, Robert D., Jr. (2005). *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.

Van Valin, Robert D., Jr. y Randy LaPolla (1997). *Syntax: Structure, Meaning and Function*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wierzbicka, Anna (1996). *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.